

科技部補助專題研究計畫成果報告 期末報告

中文小說西譯之文化範疇翻譯策略

計畫類別：個別型計畫
計畫編號：NSC 102-2410-H-004-185-
執行期間：102年08月01日至103年07月31日
執行單位：國立政治大學歐洲語文學系

計畫主持人：古孟玄

計畫參與人員：大專生-兼任助理人員：謝欣辰
大專生-兼任助理人員：陳俞竹
大專生-兼任助理人員：王慈君

報告附件：移地研究心得報告
出席國際會議研究心得報告及發表論文

處理方式：

1. 公開資訊：本計畫涉及專利或其他智慧財產權，2年後可公開查詢
2. 「本研究」是否已有嚴重損及公共利益之發現：否
3. 「本報告」是否建議提供政府單位施政參考：否

中華民國 103年10月27日

中文摘要：翻譯學研究之文化轉向(cultural turn)肇始於上個世紀 80 年代，自 90 年代始最為蓬勃與明顯，後續諸多新興之翻譯理論皆是在此理論基礎上衍生而來。Susan Bassnett 和 André Lefevere 合著之 *Constructing Cultures: Essays on Literary Translation*(1998)，以及 Lefevere 編撰的 *Translation/ History/ Culture: A Sourcebook* (1992) 為翻譯學的文化研究訂定基礎，提供精且扼要的詮釋。翻譯研究領域對於文化議題的重視，直接影響以 Theo Hermans 為首發表聲明的操縱學派，屏除原文至上的傳統觀念，帶來具體且創新的探討題材。不同於字句與原文對應的傳統規則，文化轉向令翻譯研究涵蓋更為廣泛且客觀。本計劃原設定為三年期計劃，研究目標為中文小說西譯本的文化範疇處理策略。研究文本為中文小說及其西文直譯本：中文書籍直譯為西文之文本，是為篩選語料的首要原則；選取由中文直接翻譯為西班牙文的作品，方可排除中間譯本干擾的可能性。計劃通過為一年期，在時間與資源有限的條件下，探討的子議題如下：

1. 翻譯研究文化範疇之分類與適用性；
2. 中文小說西譯之主要文化焦點；
3. 中文小說文化範疇西譯之翻譯技巧與模式；
4. 中文小說文化範疇西譯的誤譯類別及成因。

此研究計劃之貢獻與價值為中文小說文化範疇西譯之探討與分析，較傳統翻譯研究的語言學學派更為積極探討翻譯語境，為翻譯分析提供更為多元的詮釋空間。

中文關鍵詞：文化轉向，操縱學派，文化範疇，翻譯技巧，翻譯模式，誤譯

英文摘要：The start of the cultural shift in terms of translation researches could be dated back to 1980s. Since 1990s, the phenomena have become salient and significant, with all the deriving translation theories. For instance, the *Constructing Cultures: Essays on Literary Translation* (1998) co-authored by Susan Bassnett and Andre Lefevere or the *Translation/ History/ Culture: A Sourcebook* (1992) written by Lefevere are both the foundation stones for the cultural researches in the translation field, both of which serve as concise guidelines. The emphasis on cultural issues in translation directly influences the Manipulation School, led by Theo Hermans, which

shifts the emphasis from the original texts to cultures and which brings concrete and novel topics to be discussed. The new school brings the researches into a different level, focusing on culture and abandoning the traditional focus on the study of the original texts and their corresponding translated ones.

This proposal is originally a three-year research plan setting out to study the strategies for the cultural category in the Spanish translations of Chinese novels. It will focus on the Chinese novels and their corresponding direct translation versions in Spanish, i.e. those texts that are directly translated into Spanish, which are the main principles of choosing the linguistic data. One of the reasons to choose the direct translation lies in excluding the interruption of a medium translation text. Because the proposal is only approved for one year, given the limited time and resource, the sub-issues covered are as follows:

1. the categories and adaptabilities of the cultural shift in translation research
2. The cultural focus of the Spanish translation of Chinese novels
3. The translation techniques and methods of the Spanish translation of Chinese novels
4. The categories of the errors of translations and their causes of Chinese novels

The value of this study lies in the discussion and analyses of the cultural aspects in Spanish translation of Chinese novels. It will not only provide a wider translation contexts than the traditional schools but also offer more diverse interpretation space.

英文關鍵詞： cultural turn, manipulation school, cultural categories, translation techniques, translation methods, error of translation

摘要

翻譯學研究之文化轉向(cultural turn)肇始於上個世紀80年代，自90年代始最為蓬勃與明顯，後續諸多新興之翻譯理論皆是在此理論基礎上衍生而來。Susan Bassnett 和 André Lefevere 合著之 *Constructing Cultures: Essays on Literary Translation*(1998)，以及 Lefevere 編撰的 *Translation/ History/ Culture: A Sourcebook* (1992) 為翻譯學的文化研究訂定基礎，提供精且扼要的詮釋。翻譯研究領域對於文化議題的重視，直接影響以 Theo Hermans 為首發表聲明的操縱學派，屏除原文至上的傳統觀念，帶來具體且創新的探討 題材。不同於字句與原文對應的傳統規則，文化轉向令翻譯研究涵蓋更為廣泛且客觀。本計劃原設定為三年期計劃，研究目標為中文小說西譯本的文化範疇處理策略。研究文本為中文小說及其西文直譯本：中文書籍直譯為西文之文本，是為篩選語料的首要原則；選取由中文直接翻譯為西班牙文的作品，方可排除中間譯本干擾的可能性。計劃通過為一年期，在時間與資源有限的條件下，探討的子議題如下：

1. 翻譯研究文化範疇之分類與適用性；
2. 中文小說西譯之主要文化焦點；
3. 中文小說文化範疇西譯之翻譯技巧與模式；
4. 中文小說文化範疇西譯的誤譯類別及成因。

此研究計劃之貢獻與價值為中文小說文化範疇西譯之探討與分析，較傳統翻譯研究的語言學學派更為積極探討翻譯語境，為翻譯分析提供更為多元的詮釋空間。

關鍵字：文化轉向，操縱學派，文化範疇，翻譯技巧，翻譯模式，誤譯

Abstract

The start of the cultural shift in terms of translation researches could be dated back to 1980s. Since 1990s, the phenomena have become salient and significant, with all the deriving translation theories. For instance, the *Constructing Cultures: Essays on Literary Translation* (1998) co-authored by Susan Bassnett and André Lefevere or the *Translation/ History/ Culture: A Sourcebook* (1992) written by Lefevere are both the foundation stones for the cultural researches in the translation field, both of which serve as concise guidelines. The emphasis on cultural issues in translation directly influences the Manipulation School, led by Theo Hermans, which shifts the emphasis from the original texts to cultures and which brings concrete and novel topics to be discussed. The new school brings the researches into a different level, focusing on culture and abandoning the traditional focus on the study of the original texts and their corresponding translated ones.

This proposal is originally a three-year research plan setting out to study the strategies for the cultural category in the Spanish translations of Chinese novels. It will focus on the Chinese novels and their corresponding direct translation versions in Spanish, i.e. those texts that are directly translated into Spanish, which are the main principles of choosing the linguistic data. One of the reasons to choose the direct translation lies in excluding the interruption of a medium translation text. Because the proposal is only approved for one year, given the limited time and resource, the sub-issues covered are as follows:

1. the categories and adaptabilities of the cultural shift in translation research
2. The cultural focus of the Spanish translation of Chinese novels
3. The translation techniques and methods of the Spanish translation of Chinese novels
4. The categories of the errors of translations and their causes of Chinese novels

The value of this study lies in the discussion and analyses of the cultural aspects in Spanish translation of Chinese novels. It will not only provide a wider translation contexts than the traditional schools but also offer more diverse interpretation space.

Keywords: cultural turn, manipulation school, cultural categories, translation techniques, translation methods, error of translation

目錄

前言·····	1
研究目的·····	2
文獻探討·····	3
研究方法·····	7
結果與討論（含結論與建議）·····	8

前言

翻譯研究已從語言學的研究框架，漸漸衍生出更多不同面向的理論依據。從 Toury 為翻譯所下的定義，「凡是譯語多元系統認為是翻譯的語篇就是翻譯」[it is regarded as a translation from the intrinsic point of view of the target system](Toury 1980: 73)可知翻譯涵蓋面向之廣泛，除卻語言的基本要素，還和不同系統之間有多元的聯結。Toury 在 1985 年再次為翻譯定義，「在目標語文化的框架內，把原文用目標語呈現出來」(A Translation is taken to be any target-language utterance which is presented or regarded as such within the target culture on whatever grounds) (Toury 1985: 20)，該定義提出了目標語文化，使翻譯研究的範疇從語言層面向文化層面拓展。Susan Bassnett 和 André Lefevere 合著之 *Constructing Cultures: Essays on Literary Translation*(1998)，以及 Lefevere 編攢的 *Translation/ History/ Culture: A Sourcebook* (1992)更為翻譯學的文化研究訂定基礎，提供精且扼要的詮釋。

故翻譯的文化轉向有其歷史背景可循，探討翻譯研究的理論沿革有助於後續理論框架的建構。20 世紀下半葉的研究焦點，不僅是繽紛多元的理論相互交錯的時代，抑是掙脫將原文奉為主臬的關鍵時期。探討翻譯研究文化轉向之理論框架是為一重要議題，亦是著手文本研讀與分析的重要步驟。本研究為一年期計劃，因執行時間有限，閱讀文本、分析等均須掌握主要議題，扣住文化翻譯的原則探討原著與譯本的差異及其衍生的可能結果，以及翻譯過程相關影響因素等。於本年度七月計劃截止時，已分析至少 3 部以上小說，並衍生相關之翻譯教學研究及綜合性的翻譯現象等研究成果。

研究目的

將中文小說直譯為西班牙語的譯者，皆是對中華文化有深入了解的漢學家：例如「聊齋誌異」(*Cuentos de Liao Zhai*) 為西班牙及烏拉圭漢學家 Laureano Ramírez Bellerín 及 Laura A. Rovetta 合譯；「故事新編」(*Contar nuevo de historias viejas*) 是由 Ramírez 獨立撰寫引言、翻譯及製作附錄；「活著」(*¡Vivir!*) 的譯者為語言專家暨漢學家 Anne-Hélène Suárez。這幾位譯者均在中國生活數載，或求學或工作，其豐富的中華文化學養，足以為西譯本品質背書。即便西譯本順暢流利，佳譯連連，譯者的專業及用心可見一斑，然在譯本與原著兩相對照之下，仍可察覺若干不盡理想之處。而這些引發質疑的翻譯策略，自然瑕不掩瑜，然就觀察到的現象舉例說明仍可見文化因素穿插期間，可見文化範疇的翻譯是中書西譯成敗的關鍵。故此計劃之目的為深入研究與分析「中文小說西譯之文化範疇翻譯策略」相關之四項子議題：

- ✓ 翻譯研究文化範疇之分類與適用性
- ✓ 中文小說西譯之主要文化焦點
- ✓ 中文小說文化範疇西譯之翻譯技巧與模式
- ✓ 中文小說文化範疇西譯的誤譯成因及類別

文獻探討

因研究領域在台灣或西班牙皆未臻成熟，本研究計劃相關文獻以期刊論文、報導為主，所見之研究成果刊登於 *La Revistas de Historia de Traducción 1611*, *CONFLUENZE*, *Estudios de Traducción*, 等學術研究期刊，採訪報導刊登於網路新聞 *ZaiChina*。另三部專著分別為 Universitat Autònoma de Barcelona 巴塞隆納自治大學所出版之專書及博士論文，以及 Universidad de Alicante 阿里坎特大學出版社出版之專書。以下所列為主要參考書目，透過這些現有的研究成果，可對中西翻譯的現況有較為全面的了解，然其中亦不乏有待商榷之處，以是之故本研究計劃仍有許多待探討之議題需更多時間分析與求證。

1. Maialen Marín L.

Marín L., Maialen, La traducción indirecta de la narrativa china contemporánea al castellano: ¿síndrome o enfermedad? *La Revistas de Historia de Traducción 1611*, 2008, 2: 2.

Marín L., Maialen, Las traducciones de Mo Yan al español no destacan por su calidad, *ZaiChina*, 2012 年 10 月號(a).

Marín L., Maialen, *Mediación, recepción y marginalidad*, París: Institut National des Langues et Civilisations Orientales, Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona, 2012(b). (博士論文)

Marín L., Maialen 的研究專長為中國文學翻譯，側重於文化背景、出版社的策略和社會現況的交互影響。Marín 的理論框架為多元系統論、描述分析、規範等，其分析的文本，亦都是中文世界耳熟能詳、賦予高度肯定的文學作品。和現有的研究成果最大的不同是，Marín 從中間文本和二手翻譯的比較和對照，更加客觀的描繪出中文西譯的譯本品質，並針對市場考量，指出若干西班牙出版社針對中文作品的行銷策略。Marín 的研究和觀察提供中文西譯客觀的數據和研究背景，對於本計畫所愈探討的「文化範疇」翻譯策略是非常重要的奠基工作；有了這些縝密詳盡的研究成果，可就更具體的翻譯現象做更為深入的探討。其西語、法語、英語等第一、二外語的背景和能力，以及身為西語文化代言人的立場，更可從「他者」的眼光、另類的視野，觀察中文作品的旅行，此意義及成果為同領域的東方學者提供詳盡的對照成果、參考文獻，以及不同角度的刺激。以下為 Marín 的博士研究及期刊論文的主要成果。

Marín 的博士學位同屬於法國巴黎國立東方語言文化學院 (l'Institut national des langues et civilisations orientales/ INALCO)，及巴塞隆納自治大學翻譯系 (Facultat de Traducció i d'Interpretació, Universitat Autònoma de Barcelona/ UAB)。論文內容以二十世紀中文作品西譯的背景、發展和前景為主軸，說明目前中文小說西譯的現況，從胡適、陳獨秀所推動的「新青年」，林紓、魯迅到莫言等譯、作者的翻譯策略，到甫獲諾貝爾文學獎的莫言，Marín 都有非常詳盡的分析。論文第六章並以莫言小說「天堂蒜薹之歌」的英文譯本及西文轉譯本相互對照，指出轉譯文本在精準性、正確度、連貫性及完整性等方面的缺失。

Marín 對於中國文學西譯的研究最早出版於 2008 年，她指出許多中文小說西譯本其實都是變相的「偽譯」，也就是“traducción camuflada”；雖然西班牙語譯本是二手翻譯，出版社在書名頁所標示的出版訊息卻省略中間譯本，號稱原著是以中文書寫的作品。造成這種現象的主要原因有二，一是經濟考量，中文譯者所費不貲，較英西、法西譯者高出許多；另一個原因是時間考量，為爭取時效、把握獲獎熱潮，須在最短時間出版才能爭取大量的讀者。例如高行健的作品「靈山」的西語譯本就是最好的例子，篇幅冗長內容艱深，導致西語譯者無法如期譯完，出版社直接從法文譯本轉譯為西班牙文，書名頁卻隻字未提。

莫言獲諾貝爾文學獎，Marín (2012)便以高行健作品的西語翻譯現象，檢討獲獎的正面價值和可能衍生的弊端。中國作家獲頒國際性的獎項，有如得到西方世界的認可，此熱潮鼓勵西班牙與甚至加泰隆尼亞語的漢學家直譯中文創作，另一方面出版社的立場以短期獲利為考量，便不顧慮譯本品質，未考量二手翻譯的粗糙、和譯者專業程度所可能造成的負面影響。本計畫書第一部分即以 Marín 製作的對照圖表，指出年中國文學西譯的現象之一就是「轉譯」，近幾年中文西譯作品出版數量倍增，很大部份都是拜「轉譯」作品之賜，因為第一階段(1978-2000 年)和第二階段(2001-2009)，直譯作品僅增加百分之二，而轉譯作品數量卻高達百分之十七。Marín 不僅抨擊「偽譯」不夠透明化，對於「轉譯」過程中出版社的嚴謹程度，以及譯者的文學翻譯經驗都認為有很大的進步空間。

此外，研究者對於譯入語文化的理解程度佔舉足輕重的位置，因分析文化元素翻譯並非單純以二分法，判斷譯者選擇的結果為正確或錯誤即可，而是在譯入語的情境判斷讀者接受的方式與程度。下例為 Marín (2012b: 475) 針對莫言小說「天堂蒜薹之歌」中英西三種語言的版本的比較：

「天堂蒜薹之歌」 (<i>Las baladas del ajo</i>)	
中文原著	她聽到老朱在辦公室裡打電話催飯店快來送餃子，頓時感到一陣噁心？ (63 頁)
英文譯本	Gao Yang heard Whiskers Zhu shout into the office phone to speed up the delivery of the stuffed dumplings they had ordered, and felt total revulsion [...] (51 頁).
西文譯本	Gao Yang escucho como Bigotes Zhu gritaba por el telefono de la oficina para acelerar la entrega de las albondigas estofadas que habia pedido, y sintio una enorme repulsa (85 頁). [燉煮丸子]

Marín (2012b)指出，讀者閱讀此段文字時，必然對於 *albondigas estofadas* 相當好奇，但西譯本中的 *las albondigas estofadas* [燉煮丸子]並非常見的中國菜。言下之意，「天堂蒜薹之歌」的西文譯本似乎已誤導讀者。然而上海的名菜「獅子頭」，恰可為“*las albondigas estofadas*”做最佳的對照，故誤導讀者的其實是 Marín (2012b)為此句所做的分析。因此研究文化現象誠屬不易，尤其母語文化相去甚遠，更需在探討及分析當下戒慎小心。

2. Sara Rovira

Rovira, Sara. *Lengua y escritura chinas, mitos y realidades*. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona, 2010.

Rovira (2010)以 *Lengua y escritura chinas* 為題，引介中國文字的歷史、語言系統、中、港、台、新加坡等地的不同用法，解說中文語音、形態、句法，以及北京的普通話和各地方言的差異，並指出

中、港、台、新加坡等地的語言政策，最後從中文出發和國際接軌，演繹西班牙語中的中文外來字，以及不同翻譯策略如何呈現，和可能有的貢獻及影響。作者有言，「歸化」的譯法確保譯文流暢，讀者接受度高，但卻有違文化多元性的前提；「異化」的翻譯策略凸顯他者的存在，譯者必須以負責的態度為讀者引介新文化，為不同文化間開闢溝通的管道。此書雖以推介中文為主旨，對於研究中西翻譯或實踐中文和外文翻譯的譯者，是一部很實用的系統化工具書。

根據 Rovira (2010: 350)，西班牙皇家語言學會 (Real Academia Española) 登記有案的外來字中，來自中文的共計約 12 個，且很大部份都是經由其他語言輾轉傳播到西語圈的。在 Rovira 所列的清單中，對於台灣讀者較為常用且熟悉的有 chinchín (透過英文)、cha (透過葡文)、ketchup (透過英文)、tofu、yuan、yin y yang 等，其餘如 caolín (透過法文)、champán (透過馬來語)、charol (透過葡文)、jangua、sangley (透過他加祿語) 等，並非在台灣所使用的官方語言。而報章雜誌中可見更多的中文詞彙，即便這些字由於在西文中還不夠成熟，仍未被加入皇家語言學會所編攢的字典中：acupuntura、fengshui、chi kung、ginkgo、kung-fu、lichi、tigre de papel、wok 等，諸如此類已被西文讀者接受且正在使用的中文用語日益增加。

第四部分 28 章「中文的國際化」(El chino en el contexto internacional)，以西班牙語中所存在的這些中文詞彙為例，說明歸化譯法和異化兩種翻譯策略。而這組翻譯策略也是 Venuti 在 1995 年的著作：*The Translator's Invisibility* 中闡釋過的，用中文西譯的例子說明，是最貼切的方式解說西譯時的選項和影響。豆腐：tofu、風水：fengshi、旗袍：qipao 等，以拼音的方式將中文的文化詞彙直接翻譯，或者如丟臉：perder la cara，春節：Fiesta de la Primavera，饅頭：panecillo al vapor，豆漿：leche de soja 等，用中文的邏輯或根據物品本來的外觀來描述及解釋，這些都是「異化」的翻譯策略。但若是將春節譯做 Navidad，餃子翻成 empanadillas 或 raviolis，豆腐翻成 queso de soja，以譯入語文化中類似的節日或食物代替，就是「歸化」的譯法。

3. 古孟玄

Ku, Menghsuan. Reflexión de la traducción indirecta del chino al español. Ejemplo de la traducción de *La vida y la muerte me está desgastando*. *CONFLUENZE*, 2010, (2, 1).

Ku, Menghsuan. Publicaciones en China y en Taiwán de las traducciones de las novelas españolas al chino, *Estudios de Traducción*, 2012 (2).

中西交流發展至今，可謂兩文化精華薈萃與相互抗衡的時期，此間的變與動不僅基於歷史事實的延續，亦是確立日後兩造文化版塊的重要過程。“Publicaciones en China y en Taiwán de las traducciones de las novelas españolas al chino” 一文以「中文典籍西遊記」為第四節標題，詳盡敘述中書西譯的文類、市場反應、譯者特質、原著出版地、轉譯現象充斥等，可為本研究「中文小說西譯之文化範疇翻譯策略」提供最完整的中書西譯脈絡。

此文的研究目的為中文典籍西譯與西文典籍中譯的概觀，指出兩者的共性與個性。此外，亦探討中西文化交流的斷層時期，其歷史背景及其對於譯介工作所造成的影響，以及目前的國際局勢對於中西或西中互譯的阻力及助力。耙梳中西文翻譯的當代現況，不僅釐清中西龐雜的翻譯史，抑是日後相關研究的重要依據。故其價值在於以宏觀的角度探討中西譯介的面貌，分別以西班牙和台灣兩地之出版現況為根據，藉由西書中譯及中書西譯現象探討中西文典籍譯介之共性與個性。

天堂蒜薹之歌是莫言的小說作品之一，敘述 80 年代末期中國東北方一個農村所發生的故事。小說結構藉由不同人物的視角和不斷更迭的故事背景所組成。因此閱讀這部作品有如觀賞影片一般，隨著時間演進，來自不同視角的畫面也持續的改變。莫言的寫作技巧使其獲得「中國卡夫卡」的美名，並被拿來和福克那及馬奎斯比較。天堂蒜薹之歌被譯為英文及西班牙文，以不同的面貌問世。葛浩然是英文版的譯者，而西文則是根據英文翻譯所做的間接翻譯。故除了一般的翻譯議題，由此衍生若干間接翻譯所產生的問題。

由於文化元素涉及文化相關議題，因此常使翻譯工作更為複雜。然而，探討文化元素也更能客觀的洞悉譯者的翻譯策略。此論文的研究目標並非指出翻譯錯誤之處，而是觀察天堂蒜薹之歌從中文譯為英文，再從英譯本轉譯成西班牙文的翻譯現象。同時本研究的兩個子議題為：探討出現頻率較高的文化元素所使用的翻譯策略，以及藉由中文原著、英文譯本和西文譯本比較，分析從英文譯本而來的西班牙文轉譯本。本研究的結論除針對文化元素翻譯所做的解析外，並提供針對轉譯現象所提出的客觀評斷。

4. Idoia Arbillaga

Arbillaga, Idoia, *La literatura china traducida en España*, Alicante, Publicaciones de la Universidad de Alicante, 2003.

專書部分西班牙 Alicante 大學出版社(Publicaciones de la Universidad de Alicante)於 2003 年出版 *La literatura china traducida en España* [西班牙出版之中國文學翻譯]，由 Idoia Arbillaga 執筆編著。前言部分有 7 頁的導讀，可提供讀者相當豐富的漢學知識。此書的架構清楚明瞭，內文分類相當仔細，各種文類都有觸及：詩歌，短篇小說，長篇小說，戲劇，散文形式：格言警句，傳記，哲學(通論、孔子、易經、佛學)，藝術(美學、詩學、樂理)。資料掌握相當廣泛，故可從書末之附錄歸納部分西班牙翻譯的現象。例如除古典文學作品，當代中國小說西譯本列表可看出目前有西文譯本的皆來自中國：鐵凝(沒有鈕扣的紅襯衫：*La blusa roja sin botones*)，虹影(背叛之夏：*El verano de la traición*)，張潔(方舟：*Galera*)等，大致可從此一窺西班牙翻譯出版的取向。至於毛澤東的作品及相關評述列表長達 3 頁，皆為大陸中央所轄之「外文社」出版，則可見得對岸對於推動其共產主義思想之不遺餘力，以及對於政治相關出版品內容的控管。而此專書寫作內容不僅整理資料，也適時加入個人之觀察與意見，例如其中引用將李白的詩句和 Jorge Manrique 的詩作對照，提出兩者喻意相仿的看法，故此專書不僅是研究中國文學西譯的指標性作品，亦是中西文學比較的參考書籍。然此書仍以資料整理為主，故理論性質較弱，觀察與歸納的翻譯現象也有限。此外，書目列表之處皆為先姓後名，因此作家虹影於 196 頁之拼音：Ying Hong 應為 Hong Ying，以符合條列規則的一致性；一方面作者對於中文的掌握有待商榷，另一方面亦可能是校稿時的疏失。書中的小說部份第 51 頁提到趙振江與 J. A. García Sánchez 所譯之《紅樓夢》全譯本(3 冊)於 1988 由北京外文社出版，但其實第三冊在 2005 年才出版，因此本書中的重要資料需經查證再採用較為適宜。

研究方法

此研究隸屬於「描述翻譯學」及「文化翻譯」的研究範疇與方法。以「描述翻譯學」的理念，著手各個議題的理論應用的探討，其目標為客觀及全面的分析事實的發生，避免先驗式 (prescriptive) 的傳統翻譯研究法，侷限其他可能的翻譯結果。以「文化翻譯」的理念，精簡及明確地擷取語料，因文化元素為分析中文小說西譯最重要且範圍最廣泛的研究類別。目前學術界的翻譯學研究族群仍屬小眾，更遑論「描述翻譯」及「文化翻譯」這兩分支的總研究成果。一般刻板印象所謂的「翻譯研究」，所指的常是譯本的比較，然而一個全面、完整的研究必須從譯本相關的各個元素探討，單單是譯本的字句相互對照未免斷章取義之嫌。

此研究以中文小說翻譯作品之文化範疇為語料，翻譯過程中的譯者、譯本的社會、歷史背景的交錯關係為研究平台，探討中文小說西譯的文化範疇翻譯策略。Lefevere, Bassnett, Venuti 及 Nord 對於文化的定義及翻譯方式的見解，可以做為探討文化轉向及定義文化翻譯的參照；Nida, Newmark，以及 Katan 的文化範疇分類，適足以檢驗適切且完整的語料分類，並針對中西兩語言增補不足之處；而 Hurtado, Pym, Delisle 誤譯的概念可清楚說明文化範疇西譯之困難及盲點。然而既有的理論框架多以西方語言翻譯為主，此研究之六項議題將以上述理論為基礎，但以中文西譯作為檢驗上述理論的語言組合。

本計劃以描述翻譯學為理論依據，將藉由描述研究所觀察到之現象進行整理與分析。然不可諱言的，自 1995 年 *Descriptive Translation Studies and Beyond* 出版至今，不乏有若干抨擊聲浪，針對書中未加碰觸的論點表現出質疑的態度。的確有實證研究指出結果和理論的落差，例如清末民初嚴復和林紆的翻譯在面對英美強權時，譯本表現的翻譯策略和規範理論的「充分性」恰恰背道而馳，此時譯者的主體性可說明上述的翻譯現象；又如十七世紀法國所流行的「不忠的美人」(les belles infidèles)，特定時代的主流意識所造成的影響往往突破傳統習慣的普遍成規，並無法在規範理論得到合理的解釋；在北歐國家，即便存在有能力直接翻譯的譯者，重譯現象常是出版社所採取的策略，故強勢和弱勢語言的對比亦不是「充分性」或「可接受性」的判斷標準，只因贊助人延用大環境的出版策略。然而無庸置疑的，描述翻譯學是近幾十年翻譯理論的發展基礎，此後翻譯的文化轉向(亦或是文化的翻譯轉向)不斷革新，增加更多的研究面向，從翻譯主體、意識形態、權力爭霸等，均促使翻譯研究的理論依據更為完善，達到對於翻譯活動的整體及全面的關照。從 2008 年“Beyond Descriptive Translation Studies”的出版即可嗅得理論家多元探究的用心，而這也是學者們亟欲突破「描述翻譯學」侷限性的研究成果。隨著不同面向之描述研究的拓展，本研究計畫自當延伸觸角，以描述來探究翻譯作為起點，同時廣納各種影響翻譯活動的可能因素。

結果與討論（含結論與建議）

本年度執行此研究計劃收穫相當豐富，大量閱讀相關文獻及蒐集資料，奠定研究論文的理論基礎及有助於日後詳盡且客觀的解析能力。參加國際研討會及國外工作坊有助於專業知識的增進、促進領域內不同專長學者交流、促成國際間學術合作的機會。計劃執行期間共參與 2 次國際研討會，一為華中師範大學所承辦的兩岸四地翻譯研討會，另一次為馬德里 Nebrija 大學的語言教學研討會，由於主題不同，語會學者所關注的焦點與風格也不盡相同。但是值得肯定的是學者間熱絡的交流，對於日後研究的國際化有不言而喻的推動作用。2014 年 7 月初於 Universidad Autónoma de Barcelona 所參加的翻譯教學工作坊，邀請對於翻譯教學有豐富實務的驗的學者們講述及操作課程進行方式，是少見的翻譯工作坊主題。翻譯教學的科學化是未來的趨勢，描述翻譯學研究若能結合翻譯教學將可發揮更大的價值，此工作坊對於未來的研究方向有很大的影響。因計劃補助僅一年時間，學術研究乃長時間累積的工作，一年的時間又再須扣除上課及行政工作，僅能完成較小規模的研究任務，甚為可惜。本人認為延續性的研究主題方有機會深入研究特定議題，也才有機會於研究成果看出學術能力的突破與創新。

計劃執行期間研究成果摘要：

Acercarse al autor vs. acercarse a los lectores: estrategias integrales de traducción en *¡Vivir!* 活著

El texto que estudiamos en nuestro trabajo *¡Vivir!* 活著, se sitúa en un período de tiempo largo, con el trasfondo del campo de China. La experiencia de vida del protagonista Fugui supone una experiencia histórica y propia difícil de traducir. La traductora se enfrenta continuamente a términos culturales y frases hechas, incluso a medidas antiguas, vestuario tradicional, lemas de la Revolución Cultural, etc. La traducción no tiene ni prefacio ni epílogo, por tanto podemos hablar de invisibilidad de la traductora. Sin embargo, las notas a pie de página y las traducciones literales de frases hechas reflejan el objetivo de presentar la cultura china. Nuestro trabajo desglosa el proceso de desarrollo de las estrategias de traducción, luego estudia las estrategias de la versión española de *¡Vivir!* observando la relación entre el objetivo de traducción y la estrategia aplicada.

Viaje al Oeste vs. viaje a la diversión: estrategias de traducción de los elementos culturales de *Peregrinación al Oeste*

Peregrinación al Oeste es un libro de mitad del s. XVI, se cree que su autor es Wu Chengen 吳承恩 de la dinastía Ming 明 y es una de las Cuatro Grandes Novelas Clásicas 四大名著 de China. La primera traducción directa al español se publicó en 1992 y consta de tres tomos que en 2004 la editorial española Siruela recopiló en un solo tomo de más de dos mil páginas. En 2010 la Biblioteca de Clásicos Chinos de la editorial Ediciones en Lenguas Extranjeras de China publicó una serie de traducciones de textos clásicos chinos, su *Peregrinación al Oeste* consta de ocho tomos en versión bilingüe chino-español.

Las dos versiones mencionadas son traducciones completas mientras que la última versión publicada por la editorial argentina ChinaZhong en 2011 es una versión adaptada de 187 páginas. El grupo de traducción de ChinaZhong está formado por dos generaciones de inmigrantes, que dominan bien tanto el chino como el español. El editor indica en el prefacio que con el objetivo de acercarse a los lectores latinoamericanos y facilitar la comprensión de diferentes religiones y culturas, esta versión hace uso frecuente de las técnicas traductorales de amplificación y reducción.

Nuestro trabajo compara la extensión del contenido y la organización de los capítulos de la traducción con el texto original. Asimismo, estudiamos la traducción de los elementos culturales como frases hechas, nombre de los personajes de la novela, unidades, tratamientos y parentesco para confirmar la estrategia de traducción utilizada ante la diferencia cultural.

Dos versiones de *Liaozhai Zhiyi*: contraste de las traducciones en español basándonos en la comparación de “Robar el melocotón” y “Monje en Laoshan”

Liaozhai Zhiyi es una antología clásica china, consiste en una recopilación de cuentos fantásticos. Su autor Pu Songling (1640-1715), una vez compilados los cuentos a finales del s XVII, dedicó unos treinta años a corregir los textos y añadir algunos cuentos, siendo el resultado final 491 capítulos. Se recogen diversos temas a través de cuentos breves con personajes como personas, fantasmas, zorros, dioses y monstruos. Según el Instituto de Estudios de Cultura China, *Liaozhai Zhiyi* abarca principalmente cinco categorías de temas, a saber: cuentos de amor, aspectos oscuros de la sociedad, casos injustos de oposiciones, ejemplos satíricos de las costumbres mundanas y apuntes de extrañas historias.

Siendo la novela clásica con más versiones en lenguas extranjeras, este trabajo se dedica a estudiar su difusión en el mundo hispanohablante. De las cuatro traducciones que existen, la versión del año 2004 (la primera versión se publicó en 1984) y del 2012 son dos traducciones directas. Las dos versiones tienen estilos totalmente diferentes, una es una traducción bastante concisa mientras que la otra cuenta con detalladas descripciones. Consideramos esta divergencia como un buen punto de partida para observar los perfiles de cada traducción, sus funciones así como las estrategias de traducción. A partir de la comparación de dos capítulos podemos obtener una muestra de la traducción de un texto clásico chino para el mundo hispanohablante, lo que nos servirá para dibujar un panorama global de la exportación de los textos clásicos chinos.

Integración de la traducción pedagógica en la clase de traducción a través de la lectura de Peregrinación al Oeste

La pedagogía de la traducción y la traducción pedagógica constituyen enfoques diferentes de integrar la traducción en la educación: enseñando cómo traducir y empleando la traducción para impartir clases de lengua extranjera. Motivados por el método pedagógico posmoderno, usamos la traducción pedagógica a través de la lectura de la novela traducida *Peregrinación al oeste* 西遊記 aplicándola a la asignatura de traducción práctica de español>chino del tercer curso universitario taiwanés.

Peregrinación al oeste es una de las cuatro grandes novelas clásicas chinas con más versiones publicadas en español. La última versión se decanta por un lenguaje coloquial y una adaptación reducida para acercarse a lectores de diferentes culturas. Así, constituye un texto pertinente para la actividad lectora de la clase de traducción debido al trasfondo familiar y su estilo sencillo. Las observaciones reflejan el aspecto cultural y lingüístico, que además llevan a referencias prácticas normalmente olvidadas en la didáctica del español para los alumnos sinohablantes.

Chinese Translation of Contemporary Spanish Novels: The Development and Translation Techniques

Chinese translation of contemporary Spanish novels has a substantial increase in number in recent years. In addition, thanks to the devotion of part-time translators teaching in colleges and the emergence of full-time translators in present days, Spanish novels have been thriving and became more and more competitive in the Chinese-language book market. According to statistics, there are over dozens of translation in traditional Chinese of Spanish novels from Spain and countries in central and south America (except Brazil), where people speak Spanish as their mother tongue. Nevertheless, there are few studies discussing the development and translation techniques on the translation of text in this category.

This article begins with the introduction of the recent development on Chinese translation of Spanish novels in view of translators and translated works; and followed by listing the achievements accomplished so far. The author also suggests the most-common translation techniques used in present days basing on the Chinese translation skills in cultural elements. Furthermore, the article discusses translators' preferred techniques and the influences of these techniques on readers. The features of Spanish novels in the Chinese-language book market are also explored from the perspective of translators' invisibility.

科技部補助專題研究計畫執行國際合作與移地研究心得報告

日期：103 年 7 月 31 日

計畫編號	NSC 102 - 2410 - H - 004 - 185 -		
計畫名稱	中文小說西譯之文化範疇翻譯策略		
出國人員姓名	古孟玄	服務機構及職稱	政大歐文系
出國時間	103 年 7 月 5 日 至 103 年 7 月 13 日	出國地點	西班牙巴塞隆納
出國研究目的	<input type="checkbox"/> 實驗 <input checked="" type="checkbox"/> 田野調查 <input type="checkbox"/> 採集樣本 <input type="checkbox"/> 國際合作研究 <input type="checkbox"/> 使用國外研究設施		

一、執行國際合作與移地研究過程

巴塞隆納自治大學翻譯研究學院 PACTE 研究團隊於 2014 年 7 月 7 日舉辦第二屆翻譯工作坊，有別於 2012 年以專業翻譯為主題，今年以翻譯教學作為號召，參與者除西班牙境內的翻譯從業者，還有遠從美洲大陸來的大學教師及業餘譯者。7 月 8 日至 7 月 9 日為期 2 天國際研討會，也是以翻譯教學作為今年大會的報告主題。一連三天的學術活動，對於翻譯研究領域的學者或有興趣的譯者甚至學生，提供許多值得參考的觀點及研究成果。

開幕式除翻譯系主任、碩士班主任及研究團隊總召集人，該校副校長撥冗蒞臨，並指出翻譯研究在自治大學的重要性，尤其該學院的研究團隊屢獲國際肯定，研究成果豐碩，對於西班牙語外譯或者外國語文西譯的教學模組有許多具體的心得。相對於同樣以西班牙語為官方語言的中南美洲國家，伊比利半島的研究成果不僅豐碩且更加多樣化。PACTE 研究團隊的主力 Hurtado，受邀前往祕魯將於下個月在該地進行翻譯研

究相關的短期課程。

二、 研究成果

工作坊的設計有八項主題,難以在一天之內教授完畢,故除了早上較為全面的課程共同授課之外,其餘幾乎是在兩個場地分開上課。工作坊主題如下:

- 譯者訓練之基礎
- 翻譯教學教材編攢
- 教學成效評估
- 譯者訓練過程中的外語教學
- 翻譯教學之課程設計
- 翻譯教學中的數位化資源
- 翻譯教學中逆向翻譯之訓練
- 翻譯教學中的電子語料庫

翻譯教學的訓練過程中,基本的概念及認知最為重要,故講者一開始便強調,「翻譯理論」和「翻譯」是兩個不同的概念。翻譯本身是操作型的知識,而翻譯理論是闡述型的知識。許多學者只注意到翻譯的成品,鮮少針對過程進行客觀的分析。究其原因是由於資訊的缺乏,客觀數據不足便無法歸納出真實及全面的翻譯現象。心理學家研究學習技巧,翻譯研究學者則探討教學技巧,PACTE 指出他們的目標之一是讓兩者結合,學習策略或教學策略成效一致以助專業譯者培訓之成果最大化。

目前翻譯課程進行多以任務導向的教學策略 PjBL 為主,其優點為譯者訓練融合職場氛圍,有助於日後步入社會對於手邊的翻譯工作可立即上手,不需太多適應的時

間。國內各大專院校亦有此類教學策略的開發，唯針對翻譯教學這一塊，較少有授課教師有充裕的時間安排專案且利用課餘時間輔導。相較於西班牙各翻譯院所，台灣因翻譯教學研究成果未臻成熟，僅能擷取其他國家的成果及優點多加學習與突破。

第 2、3 天所進行的國際研討會有來自秘魯應用科技大學的教學組長發表論文，主要說明翻譯教學在該國家及該大學的現況與歷史沿革。目前該校缺乏博士級的專業師資，然而卻有許多業餘執筆翻譯的兼任講師。經濟情況不佳固然是一大主因，翻譯實務不須靠學位來累積也是重要原因之一。在翻譯課程的外語教學方面，閱讀訓練是不可缺的一項教學活動，以提升譯者的語言能力。而翻譯課程的閱讀訓練不同於一般閱讀課程的地方在於，學習從譯者的角度去看及分析翻譯策略，而非僅僅如閱讀課程訓練撰寫摘要或心得。

中西文翻譯在西班牙是需求量非常大的語言組合，因為不只是中國人來西班牙，近幾年開始有大量的西班牙旅客去中國旅遊，商業的拓展成為推動中西翻譯或中文學習最大的主因。從這兩天的發表來看，中西翻譯的專業人士仍以翻譯實務為主，目前並未積極著手學術研究。

三、建議

四、本次出國若屬國際合作研究，雙方合作性質係屬：(可複選)

本次出國為移地研究，非國際合作。

- 分工收集研究資料
- 交換分析實驗或調查結果
- 共同執行理論建立模式並驗證
- 共同執行歸納與比較分析
- 元件或產品分工研發
- 其他 (請填寫) _____

五、其他

國科會補助專題研究計畫項下出席國際學術會議心得報告

日期：103 年 10 月 15 日

計畫編號	NSC 102 - 2410 - H - 004 - 185 -		
計畫名稱	中文小說西譯之文化範疇翻譯策略		
出國人員姓名	古孟玄	服務機構及職稱	政大歐文系
會議時間	102 年 9 月 21 日 至 102 年 9 月 24 日	會議地點	大陸武漢
會議名稱	第五屆海峽兩岸四地翻譯與跨文化交流研討會暨第四屆國際生態翻譯研討會 THE 5TH CROSS-TAIWAN STRAITS SYMPOSIUM ON TRANSLATION AND INTERCULTURAL COMMUNICATION & THE 4TH INTERNATIONAL SYMPOSIUM ON ECO-TRANSLATOLOGY		
發表論文題目	當代西文小說中譯之發展與翻譯技巧 Chinese Translation of Contemporary Spanish Novels: The Development and Translation Techniques		

一、參加會議經過

海峽兩岸四地研討會為雙年會，於 2004 年起在清華大學舉辦，迄今為止於 2009、2010、2011 年在澳門理工學院、台灣輔仁大學、香港浸會大學舉辦，2013 年由武漢的華中師範大學承辦。22 號開幕式有華中師範的黨委副書記、外語學院院長、國際生態翻譯學學會會長、國際翻譯暨跨文化研究學會會長等，及台灣、澳門、香港等地翻譯協會的理事長分別致辭，充分體現對本次會議的重視以及說明兩岸四地研討會的規模在幾次舉辦下來日益可觀。

21 日表訂為報到日，22 號 23 號上午分別有大會主題發言，下午則是小組報告。

22 號晚上另有專家論壇，參與的學者有目前在大專院校任教的毛思慧、蔣驍華、華先發、孟凡君、餘承法、覃江華、劉愛軍等教授，另有研究生出席提問及討論。本次會議共計 60 多人次發表研究成果。第六屆海峽兩岸翻譯暨跨文化研討會將於 2015 年 6 月在台灣彰化師範大學舉辦。

二、與會心得

大會第一天主題發言之楊承淑老師於 22 號上午的主題演講相當精采，雖然楊老師以中日語翻譯為研究內容，但報告範圍以 1908-1941 的《語苑》（日至時期的台灣語教科書）為文本，探討當時法院與警察通譯生態，因此在場的聽眾都可以很清楚的聽懂研究目標及從這些上世紀的文本觀察而來的發現。根據楊老師的說法，目前他所從事的研究是台灣首屈一指，其研究在翻譯學及台灣史領域貢獻是不說自明的。

廖柏森教授從學者的論文摘要研究英文學術用語的趨勢，熊賢關教授則探討戲曲翻譯的策略，大陸學者多從語言學的角度探討中英文譯者的翻譯成果，若干涉及文學翻譯內容亦相當有創意。本人以西班牙語小說中譯為文本，探討翻譯的趨勢與譯者技巧的選用。報告完畢有許多在場的學者提問與建議，因國內對於西語較為陌生，故有許多問題是針對該外語的詢問，另有部分學者對於研究方法也相當好奇，這是因報告時間不夠而無法詳盡介紹，儘管在研究論文中已有詳盡的陳述。

對於外語學院的學者而言，出國發表論文是相當常見的學術活動，但是出國以中文發表則很新鮮。到對岸參加研討會有助於了解兩岸共同領域的研究重心，亦可從不同的觀點發掘許多有趣的學術現象。

三、考察參觀活動(無是項活動者略)

無

四、建議

無

五、攜回資料名稱及內容

該研討會日程表

六、其他

附件為本人研究報告之摘要。

CHINESE TRANSLATION OF CONTEMPORARY SPANISH NOVELS: THE DEVELOPMENT AND TRANSLATION TECHNIQUES

Chinese translation of contemporary Spanish novels has a substantial increase in number in recent years. In addition, thanks to the devotion of part-time translators teaching in colleges and the emergence of full-time translators in present days, Spanish novels have been thriving and became more and more competitive in the Chinese-language book market. According to statistics, there are over dozens of translation in traditional Chinese of Spanish novels from Spain and countries in central and south America (except Brazil), where people speak Spanish as their mother tongue. Nevertheless, there are few studies discussing the development and translation techniques on the translation of text in this category.

This article begins with the introduction of the recent development on Chinese translation of Spanish novels in view of translators and translated works; and followed by listing the achievements accomplished so far. The author also suggests the most-common translation techniques used in present days basing on the Chinese translation skills in cultural elements. Furthermore, the article discusses translators' preferred techniques and the influences of these techniques on readers. The features of Spanish novels in the Chinese-language book market are also explored from the perspective of translators' invisibility.

Keywords: Spanish novel, Chinese translation, translation techniques, translated work, translator.

國科會補助專題研究計畫項下出席國際學術會議心得報告

日期：103 年 6 月 30 日

計畫編號	NSC 102 - 2410 - H - 004 - 185 -		
計畫名稱	中文小說西譯之文化範疇翻譯策略		
出國人員姓名	古孟玄	服務機構及職稱	政大歐文系
會議時間	103 年 6 月 26 日 至 103 年 6 月 28 日	會議地點	西班牙馬德里
會議名稱	Nebrija 大學第二屆應用語言學暨語言教學國際研討會 II Congreso Internacional Nebrija en Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas		
發表論文題目	語言翻譯教學法透過閱讀西遊記譯本融入翻譯課程 Integración de la traducción pedagógica en la clase de traducción a través de la lectura de <i>Peregrinación al Oeste</i>		

一、參加會議經過

本會議以語言教學為主軸展開為期三天的國際研討會，從 6 月 26 日下午起至 6 月 28 日，有大會主題發言、論壇及 poster 展示。由於邀請學者眾多，報名人數踴躍，開幕式當天的主題發言同時開兩個場次，分別為馬德里自治大學語言學家 Juan Carlos Mereno Cabrera 及馬德里大學的 Enrique Bernárdez Sanchís 教授，以多語種為主題從歐盟的現況及多語種的功能兩方面探討。論壇時間同時有七個場次同時開講，由於研究主題為「多語種」，因此主辦單位針對主題及研究語種分組，共計探討語種有英、西、德、法、加泰隆尼亞語、中文、泰語等。中文場次有西班牙籍、大陸籍及台灣籍的發表者參加，發表主題各異，為避免聽眾有語言障礙，各場次一律以西班牙語或英語報告。

二、與會心得

開幕式及閉幕式所邀請的嘉賓相當符合「多語」的訴求，各國辦事處的大使、代表或參事以各自的母語為例，或列舉學習理論或舉例說明各語種的外語教學之特殊之處。由於主講者均用心準備娓娓道來，開幕及閉幕兩個場次都座無虛席，與會者也可以從中感受到語言學習的奧妙與歐盟多語共榮的巧妙。

大會發言的主講人之一 Juan Carlos Moreno Cabrera 以歐盟多語的特性為主題，探討在眾多國家之間，所謂的雙語是否真的具備兩種以上的母語能力，還是僅具有部分的多語能力。根據 Moreno 的研究顯示，大部分的歐盟公民未達雙母語 (bilingüismo) 的程度，看似會說很多歐洲國家的語言，嚴格說來他們可能只有母語及部分外語的能力 (sesquilingüismo)。

6月27日的中西文教學場次首先報告的是孔子學院的主任，他以中文字的變化無窮，可以設計出許多文字遊戲為主軸，說明中西文最大不同之處。主任的西班牙文非常流利，他解釋中文的造字原則，讓許多外籍與會者讚嘆不已。由於每個場次報告者都有20分鐘發言時間，但僅有10分鐘QA，所以許多針對中文的疑問都只好在茶敘時間再行請教。

本場次另一位在西班牙教授中文的台灣籍教師，以「為何台灣學生不笑？」為主題，說明中西文教學時文化背景的重要性。許多西班牙人對台灣或大陸學生的刻板印象為嚴肅與拘謹，但是根據這位老師的觀察，這是因為在教學時學生並沒有完整的背景資訊，因此，就算是說一個每位西班牙人一聽都會捧腹大笑的笑話，亞洲學生也未必笑得出來，而這跟語言能力並無關連。

本人以「翻譯教學」和「語言翻譯教學」差異為開場，並說明翻譯課程可提升

語言能力和翻譯技巧，唯須針對學生程度設計適合的教材。以「西遊記」編譯本導入翻譯課程，除可提升能力，亦可藉由西班牙語譯本的翻譯策略分析翻譯應注意之細節。從口頭報告及書面報告可看出同學投入的程度，對於耳熟能詳的故事，同學可輕易的判斷譯者是否對於文本有意識的操縱。

中文場次的邀請講者為來自加泰隆尼亞 Vic 大學的語言教學教授 Llorenç Comajoan。為回應本研討會多語的理想，Comajoan 部分報告內容以 catalán 發言，並列舉加泰隆尼亞語教材進行教學法的比較。該地區因為獨立意識強烈，對於保有自己的語言及文化，市政廳投入相當多的預算，各級教學單位也都積極配合。因此加泰隆尼亞語的教材需求量非常大，提升教材品質及現行教材的比較具有很高的研究價值。

三、考察參觀活動(無是項活動者略)

無

四、建議

無

五、攜回資料名稱及內容

該研討會摘要集結

六、其他

附件為本人研究報告之摘要及大會中文組議程。

Integración de la traducción pedagógica en la clase de traducción a través de la lectura de la *Peregrinación al Oeste*

La pedagogía de la traducción y la traducción pedagógica se enfocan en diferentes objetivos didácticos de enseñar cómo traducir y emplear la traducción como una estrategia de impartir la clase de lengua extranjera. Motivado por el concepto de método pedagógico postmoderno de una consideración de facetas múltiples en el efecto didáctico, en nuestro caso de la asignatura de Traducción práctica de español chino del tercer curso universitario taiwanés, para cumplir los objetivos de introducir los conocimientos básicos de cómo debe ser una traducción y mejorar el nivel de la lengua, aplicamos la idea de traducción pedagógica a través de la lectura de la novela traducida de *Peregrinación al oeste* 西遊記.

Siendo una de las cuatro gran novelas fantásticas chinas, *Peregrinación al oeste* es la novela clásica china que tiene más versiones publicadas en español que dieron a la luz en el año 2009, 2010 y 2011 en Español, China y Argentina. La última versión se decanta por un lenguaje coloquial y una adaptación reducida de 100 capítulos a 20 con el fin de presentar el cuento chino a los lectores de diferentes culturas. Por tanto consideramos un texto pertinente para la actividad lectora de la clase de traducción debido al tasfondo familiar para los lectores y su estilo sencillo del lenguaje aplicao. Las observaciones reflejan en el aspecto cultural y lingüístico, cuyas contribuciones residen en su carácter empírico de ofrecer referencias prácticas que suelen ser olvidados en la didáctica del español a los alumnos sinohablantes.

Palabras clave: traducción pedagógica, pedagogía de traducción, traducción, lectura, chino

II CONGRESO INTERNACIONAL EN LINGÜÍSTICA APLICADA A LA ENSEÑANZA DE LENGUAS: EN CAMINO HACIA EL PLURILINGÜISMO

PROGRAMA (CHINO)

JUEVES 26 JUNIO

15:00-16:00: Acreditación y recogida de materiales (**AULA 207**)

16:00: Inauguración (**SALÓN DE ACTOS, primera planta**)

16:30-18:15: MESA REDONDA: *En camino hacia el plurilingüismo* (**SALÓN DE ACTOS, primera planta**)

- **D.^a Bernardette Maguire** (British Council)
- **D. Marc Reznicek** (DAAD)
- **D. Julio Martínez Mesanza** (Instituto Cervantes)
- **D. Andreu Bosch Rodoreda** (Institut Ramon Llull)
- **D.^a Liria Chen** (Instituto Confucio)
- **D.^a Valérie Lemeunier** (Embajada de Francia)

18:15-18:45: Pausa café

18:45-19:45: LECCIONES MAGISTRALES (simultáneas)

- **D. Juan Carlos Moreno Cabrera** (Universidad Autónoma de Madrid): Las lenguas en la Unión Europea: *¿Bilingüismo total o multilingüismo parcial?* (**SALÓN DE ACTOS, primera planta**)
- **D. Enrique Bernárdez Sanchís** (Universidad Complutense de Madrid): *Plurilingualism? What for?* (**AULA 402**)

VIERNES 27 JUNIO (mañana)

09:30-10:30: COMUNICACIONES (AULA 402)

- 09:30-10:00: Enseñanza del chino en primaria. Etnografía del aula. Marco Pelegrinelli
- 10:00-10:30: The relationship between learning Chinese and visual-spatial working memory. Xiaoli Wu y Jan Elen

10:30-11:30: LECCIÓN MAGISTRAL (AULA 402)

- **D. Llorenç Comajoan** (Universidad de Vic): *La adquisición y la enseñanza de las formas y usos del pasado en segundas lenguas: resultados y retos | L'adquisició i l'ensenyament de les formes i usos del passat en segones llengües: resultats i reptes (AULA 302)*

11:30-12:00: Pausa café (Promocionado por Macmillan)

12:00-13:00: TALLERES SIMULTÁNEOS EN INGLÉS, ESPAÑOL, ALEMÁN, FRANCÉS y CATALÁN (Para más información ver programas específicos de cada idioma)

13:00-14:00: PÓSTERS Y COMUNICACIONES (Para más información ver programas específicos de cada idioma)

14:00-15:00: Comida Nebrija

VIERNES 27 (tarde)

15:00-16:30: PRESENTACIONES DE EDITORIALES

16:30-17:30: TALLERES (AULA 402)

- 16:30-17:30: I Ching: Una guía para la vida. Cristina Bertrand

17:30-18:00: Pausa café

18:00-19:00: COMUNICACIONES SIMULTÁNEAS EN INGLÉS, ESPAÑOL, ALEMÁN, FRANCÉS y CATALÁN (Para más información ver programas específicos de cada idioma)

SÁBADO 28 JUNIO

09:00-10:30: COMUNICACIONES (AULA 402)

- 09:00-09:30: Vacío, serenidad e iluminación: algunas influencias del budismo y taoísmo en la formación de la lengua china. Chen Zhi.
- 09:30-10:00: Integración de la traducción pedagógica en la clase de traducción a través de la lectura de Peregrinación al Oeste. Menghsuan Ku
- 10:00-10:30: ¿Por qué los alumnos chinos no se ríen? Limei Liu Liu

10:30-11:30: TALLERES (AULA 402)

- 10:30-11:30: El sistema Keyi. Cristina Bertrand

11:30-12:00: Pausa café

12:00-13:30: MESA REDONDA: *Traspassando las fronteras: el futuro de la sociedad* (SALÓN DE ACTOS, primera planta)

- **D^a Gillian Mansfield** (CercleS)
- **D^a Gisela Conde Morencia** (Subdirección General de Cooperación Internacional, Ministerio de Educación, Cultura y Deporte)
- **D^a Nuria Vivancos-Aligant** (Agregada de cooperación educativa, Embajada de Francia)
- **D. Gabriel Kramarics** (Foro cultural de Austria)
- **D^a Mónica Pereña** (Departament d'Ensenyament, Generalitat de Catalunya)

13:45: Acto de clausura y entrega de certificados

科技部補助計畫衍生研發成果推廣資料表

日期:2014/10/14

科技部補助計畫	計畫名稱: 中文小說西譯之文化範疇翻譯策略
	計畫主持人: 古孟玄
	計畫編號: 102-2410-H-004-185- 學門領域: 翻譯學
無研發成果推廣資料	

102 年度專題研究計畫研究成果彙整表

計畫主持人：古孟玄		計畫編號：102-2410-H-004-185-					
計畫名稱：中文小說西譯之文化範疇翻譯策略							
成果項目		量化			單位	備註（質化說明：如數個計畫共同成果、成果列為該期刊之封面故事...等）	
		實際已達成數（被接受或已發表）	預期總達成數（含實際已達成數）	本計畫實際貢獻百分比			
國內	論文著作	期刊論文	0	0	100%	篇	
		研究報告/技術報告	0	0	100%		
		研討會論文	3	0	100%		
		專書	0	0	100%		
	專利	申請中件數	0	0	100%	件	
		已獲得件數	0	0	100%		
	技術移轉	件數	0	0	100%	件	
		權利金	0	0	100%	千元	
	參與計畫人力（本國籍）	碩士生	0	0	100%	人次	
		博士生	0	0	100%		
		博士後研究員	0	0	100%		
		專任助理	0	0	100%		
國外	論文著作	期刊論文	0	0	100%	篇	
		研究報告/技術報告	0	0	100%		
		研討會論文	2	0	100%		
		專書	0	0	100%		章/本
	專利	申請中件數	0	0	100%	件	
		已獲得件數	0	0	100%		
	技術移轉	件數	0	0	100%	件	
		權利金	0	0	100%	千元	
	參與計畫人力（外國籍）	碩士生	0	0	100%	人次	
		博士生	0	0	100%		
		博士後研究員	0	0	100%		
		專任助理	0	0	100%		

<p>其他成果 (無法以量化表達之成果如辦理學術活動、獲得獎項、重要國際合作、研究成果國際影響力及其他協助產業技術發展之具體效益事項等，請以文字敘述填列。)</p>	<p>2013 年 9 月辦理兩岸西方翻譯理論批判研討會，邀請大陸天津外國語大學趙彥春，山東海洋大學任東升，南京大學蔡新樂暨國內邱漢平，劉建基，張上冠教授等蒞臨指導發表。對於翻譯在語言學，哲學及文化等面向的探討有深入的批判與迴響。發表者提出若干個人觀點，與之討論及交流有助於執行研究計劃時更為順利及紮實。2014 年 3 月底主辦台灣西語翻譯論壇，設定主題為中西翻譯理論與實務之探討，廣邀國內學術界研究中西翻譯之人才發表研究成果。翻譯媒介包含紙本與多媒體如電影字幕翻譯等，主題跨古典小說，童書，現代小說翻譯，對於凝聚中西翻譯專業領域之成果有具體貢獻。本人於 2014 年之翻譯論壇亦有發表部分研究成果，在場專家之專長相似度高，給予之建議與鼓勵均相當確實，有助於改進此研究成果。</p>
--	--

	成果項目	量化	名稱或內容性質簡述
科 教 處 計 畫 加 填 項 目	測驗工具(含質性與量性)	0	
	課程/模組	0	
	電腦及網路系統或工具	0	
	教材	0	
	舉辦之活動/競賽	0	
	研討會/工作坊	0	
	電子報、網站	0	
	計畫成果推廣之參與(閱聽)人數	0	

科技部補助專題研究計畫成果報告自評表

請就研究內容與原計畫相符程度、達成預期目標情況、研究成果之學術或應用價值（簡要敘述成果所代表之意義、價值、影響或進一步發展之可能性）、是否適合在學術期刊發表或申請專利、主要發現或其他有關價值等，作一綜合評估。

1. 請就研究內容與原計畫相符程度、達成預期目標情況作一綜合評估

達成目標

未達成目標（請說明，以 100 字為限）

實驗失敗

因故實驗中斷

其他原因

說明：

2. 研究成果在學術期刊發表或申請專利等情形：

論文： 已發表 未發表之文稿 撰寫中 無

專利： 已獲得 申請中 無

技轉： 已技轉 洽談中 無

其他：（以 100 字為限）

3. 請依學術成就、技術創新、社會影響等方面，評估研究成果之學術或應用價值（簡要敘述成果所代表之意義、價值、影響或進一步發展之可能性）（以 500 字為限）

本研究以文化範疇及翻譯技巧為理論框架，針對中文小說西譯的文本分析及歸納其共性及個性。在少數中文小說西譯的選項中，莫言小說雖因諾貝爾文學獎而成為文學領域的研究焦點，西班牙語翻譯卻陸續於這幾年才出版，因此未能全數趕上熱銷潮。從譯本出版現況可看出中西翻譯仍在逐漸成熟階段，探討翻譯成果的過程出現許多有待深入觀察的有趣現象。本年度的研究計劃針對以下幾項有確實的成果：

1. 譯本分析理論框架選用：以翻譯技巧與策略為評斷之工具相當清楚確實，因技巧影響所及為小的翻譯單位，可從單詞至片語整理分析，而翻譯策略則可視為此譯者或此類譯本翻譯的趨勢

2. 誤譯成因分析：西語文本誤譯的可能性之一為中介文本對原作的理解有誤，此結果直接影響西譯本，即便西語譯者極盡忠實，最後也與原作有落差

3. 中文小說西譯之主要文化焦點：以西方文化範疇分類，確認中華文化範疇之適用性，進行適度調整。中文小說常見文語言文化，宗教神話，社會文化及歷史地理這幾類。尤其語言文化常與史地結合，和西方用法有明顯差異

文化範疇翻譯研究的主題環環相扣，不斷探究可發現更加有趣的翻譯現象，

對於學者或譯者而言都是提升譯本品質的助力之一。研究成果對於翻譯實務而言有歸納整理的功能，從這些經過大量語料分析來的結論，是觀察翻譯現象背後所有角力元素的墊腳石。